

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Sunday Before the Nativity of our Lord – Genealogy

الأحد الذي قبل الميلاد – المعروف بأحد النسبة

Today, the Sunday before the Nativity of Christ, we celebrate all those righteous ancestors of Christ, who from ages past have been well-pleasing to God. The emphasis in Matthew's gospel, from the very start, is on the title given to Jesus: "Messiah" in Hebrew and "Christ" in Greek. Jesus is, for us, therefore, the long-awaited anointed king! He is both "Son of David" and "Son of Abraham." We have only a few more days to prepare to welcome our King of Kings, and Lord of Lords!

- **Remember in your prayers:** All the aged, those who are sick, suffering, or shut-in, especially Habib Metri and Alice Boghos. We pray for peace throughout the world, especially for those suffering in the Middle-east. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially for Yaacoub Jabbour and Reema Taleb (Memorial Service today).

- **Hospitality:** We need volunteers on a weekly basis to please consider stepping up and engage in this ministry of hospitality.

- **Many thanks** to all who participated in – and, especially, made possible – our youths' cookie decorating event and our falafel lunch! May the Lord bless you abundantly for your generosity!

### Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us, O faithful, \* praise and worship the word, \* coeternal with the Father and the Spirit, \* born of the Virgin for our Salvation; \* for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross \* and to endure death \* and to raise the dead \* by His glorious resurrection.

### Troparion of the Ancestors of Christ (2<sup>nd</sup> Tone)

Faith can accomplish great things. Through it, the Three Holy Children rejoice in the flames as if they had been in refreshing water, and Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O Universe, when you hear this news: and glorify with the angels and the shepherds, Him who shall appear as a new child, being God from all eternity.

### Epistle Heb 11:9-10; 32-40, pg. 447 (Eng), pg. 501 (Ar)

#### Sunday before the Nativity

#### PROKIMENON

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy of praise and glorious forever.

**Stichon:** For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews Brethren, by faith, Abraham lived in the Land of the Promise as in a foreign land, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise, for he was looking for the city with fixed foundations, of which city the architect and builder is God. And what more shall I say? For time will fail me if I tell of Gideon, Barac, Samson, Jephthe, David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies.

Women had their dead restored to them though resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailings. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of

### نشيد القيامة: (باللحن الخامس)

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولد من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

### نشيد الآباء: (باللحن الثاني)

ما أعظم مفاعيل الايمان الباهرة، فيه كان الثلاثة القديسة القديسون يتهجون في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. ودانيال النبي بات يرفع الاسود كالغنم. فيتضرعاتهم، أيها المسيح الإله، خلص نفوسنا.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدأء لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح: (باللحن الثالث)

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجز بيائها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الإله الذي قبل الدهور.

### رسالة الأحد الذي قبل الميلاد

#### مقدمة الرسالة

مبارك أنت أيها الرب أله أبائنا، ومسيح وممجد أسمك الى الدهور لأنك عادل فيما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق، وطرقك استقامة

#### الرسالة: (عبرانيين 11: 9-10 و 32-40)

يا أخوة، بالإيمان نزل إبراهيم الى ارض الميعاد نزوله في بلاد غريبة، وسكن في أحيية مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعده نفسه، لأنه كان ينتظر المدينة ذات الاسس، التي الله صانعها وبارئها. وماذا أقول أيضاً؟ انه يضيق بي الوقت ان اخبرت عن جذعون وبارق وشمشون، ويفتاح وداود وصموئيل والانبياء، الذين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البر، ونالوا الموعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا قوة النار ونجوا من حد السيف، وتقوا من ضعف وصاروا أشداء في القتال، وكسروا معسكرات الاجانب، واسترجعت نساء أمواتهن بالقيامة، وآخرون قد غذبوا بتوتير الاعضاء والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون قد ذاقوا الهزة والسيط والقيود أيضاً والسجن. رجموا، نشروا، امتحنوا، ماتوا بحد السيف، ساحوا في جلود الغنم والمعز، مغوزين، مضايقين، مجهودين. ولم يكن العالم مستحقاً لهم، تائبين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد، لان الله قد سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، لكيلا

whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God has something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

**Alleluia (Tone 4) Ps. 43:2, 33: 18**

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds You did in their days, in the days of old.

**Stichon:** The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

**Gospel: Sunday before the Nativity, Matthew 1: 1-25 (Genealogy of Christ)** pg. 299 (Eng), pg. 198 (Ar)

The book of the origin of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, Jacob begot Judah and his brethren. Judah begot Perez and Zarah whose mother was Tamar. Perez begot Hezron, Hezron begot Ram. And Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, Nahshon begot Salma. Salma begot Boaz of Rahab. Boaz begot Obed of Ruth, Obed begot Jesse, Jesse begot David the King. And David the King begot Solomon of the former wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, Abijah begot Asa. And Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, Joram begot Azariah. And Azariah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, Ahaz begot Ezechiah. And Ezechiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, Amon begot Josiah. And Josiah begot Jeconiah and his brethren at the time of deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, Shealtiel begot Zerubbabel. And Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, Eliakim begot Azor. And Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, Achim begot Eliud. And Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph, the husband of Mary, and of her was born Jesus, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations. And from David to the deportation to Babylon fourteen generations; and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations. Now the origin of Christ was like this. When Mary His mother had been betrothed to Joseph, she was found, before they came together, to be with child by the Holy Spirit. But Joseph her husband, being a just man and not wishing to expose her to reproach, was thinking of putting her away privately. But while he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Do not be afraid, Joseph, son of David, to take to you Mary your wife, for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and you shall call His name Jesus; for He shall save His people from their sins." Now all this came to pass that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "*Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and they shall call his name Emmanuel,*" which is interpreted, "God with us." So, Joseph, arising from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took Mary to be his wife. And he did not know her till she brought forth her firstborn son. And he called His name Jesus.

**Hymn to the Theotokos:** It is truly right...

**Kinonikon:** Praise the Lord...

**Post-communion:** We have seen the true Light...

يَكْمُلُوا بِمَعزَلٍ عَنَّا.

هَللُويَا

اللهمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا، وَأَبْوَانُنَا أَخْبَرْنَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمَلْتَهُ فِي أَيَّامِهِمْ، فِي الْإَيَّامِ الْقَدِيمَةِ  
الصَّادِقُونَ صرَّخُوا وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ مَضَائِقِهِمْ نَجَّاهُمْ.

انجيل الاحد الذي قبل الميلاد

(متى 1:1-25)

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فابراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته. ويهوذا ولد فارص وزاراح من تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد آرام. وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون، وسلمون ولد بوعز من راحاب، وبوعز ولد عوبيد من راعوت، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لاوريا. وسليمان ولد رخبعام، ورخبعام ولد آبيا، وآبيا ولد آسا. وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزيا. وعزيا ولد يوثام، ويوثام ولد آحاز، وآحاز ولد حزقيا، وحزقيا ولد منسى، ومنسى ولد آمون، وآمون ولد يوشيا، ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يكنيا ولد شالتيئيل، وشالتيئيل ولد زربابل. وزربابل ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيم ولد عازور. وعازور ولد صادق، وسادوق ولد أكيم وأكيم ولد أليهود. وأليهود ولد ألعازر، وألعازر ولد متان، ومتان ولد يعقوب. ويعقوب ولد يوسف رجل مريم، التي منها ولد يسوع الذي يدعى المسيح. فكل الاجيال من ابراهيم الى داود أربعة عشر جيلا، ومن داود الى جلاء بابل أربعة عشر جيلا، ومن جلاء بابل الى المسيح أربعة عشر جيلا. أما مولد يسوع المسيح فكان هكذا: لما حُطبت مريم أمه ليوسف وُجدت من قبل أن يسكنها معاً حبل من الروح القدس. وإذ كان يوسف رجلها صديقا ولم يُرد أن يشهرها، عزَم على تخليتها سرا. وفيما هو يفكر في ذلك إذا بملاك الرب قد تراءى له في الحلم قائلا: يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم، فإن المولد فيها هو من الروح القدس. وستلد ابناً فتسميه يسوع، لأنه هو الذي يخلص شعبه من خطاياهم. وكان هذا كله ليتيم ما قال الرب بالنبي القائل: ها إن العذراء تحبل وتلد ابناً ويسمى عمانوئيل، الذي ترجمته الله معنا. فلما نهض يوسف من النوم فعل كما أمره ملاك الرب، فأخذ امرأته. ولم يعرفها حتى ولدت ابنتها البكر، فسماها يسوع.

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا...

كينونيكون: سبحوا الرب من السموات. هلوليا.

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.